



Kit pédagogique : éveil aux langues et biographies langagières

Le présent kit vise à accompagner les enseignants dans une démarche de prise en compte et de valorisation des langues et des cultures de leurs élèves. Quatre séances ont ainsi été conçues afin d'aider les enseignants à amener leurs groupes à faire évoluer leurs représentations autour des langues qui les environnent afin d'aboutir à la création de leurs biographies langagières.

« Outil privilégié d'une didactique du plurilinguisme, la **biographie langagière** désigne [...] toute production langagière de l'apprenant lui permettant d'une part, de valoriser les apprentissages qu'il a réalisés dans le domaine des langues et cultures au contact des autres, et d'autre part, de développer son répertoire plurilingue, pluriculturel » (Molinié, 2006, p. 9).

Les quatre séances se présentent de façon détaillée dans ce kit à la fin duquel l'enseignant trouvera en annexe les supports nécessaires pour les mettre en place (cartes, fiches élèves et biographies langagières).

Ces quatre séances constituent avant tout une proposition et pourront être adaptées par l'enseignant en fonction du contexte, des élèves, du temps disponible et des objectifs poursuivis. Ainsi, en fonction de l'âge des élèves, certaines activités peuvent être menées uniquement à l'oral ou en version numérique, avec la classe entière ou en petits groupes. Il n'est pas nécessaire de toutes les mener si certaines ne vous semblent pas adaptées.

Objectifs pédagogiques :

Pour les élèves :

- Mettre à jour les connaissances des élèves sur les langues
- Faire émerger et valoriser le répertoire plurilingue des élèves de la classe
- Faire évoluer les représentations des élèves autour des langues
- Renforcer le climat de collaboration et d'acceptation au sein de la classe
- Placer les élèves au centre de l'action pédagogique et s'appuyer sur leurs expériences personnelles
- Amener les élèves à rédiger leur autobiographie langagière et à prendre conscience de leur capital plurilingue et pluriculturel et de celui de leurs camarades de classe

Pour l'enseignant :

- Tirer le meilleur parti du répertoire des élèves, en introduisant les expériences familiales et personnelles dans la classe et en les rendant plus conscients de leur parcours
- Créer des ponts entre la classe et le monde extérieur



- Centrer davantage le processus d'enseignement sur l'apprenant, ses histoires, ses intérêts
- Introduire d'autres langues dans la classe en dehors de celles prévues par le curriculum.



Séance 1

Objectifs :

- Poser les bases d'une réflexion commune sur les langues
- Amener les élèves à prendre conscience de la grande variété de langues parlées dans le monde
- Développer des compétences de discrimination visuelle et auditive

Matériel à prévoir : cartes questions à imprimer ou à projeter, fiches élève n°1, accès internet et enceintes ou matériel pour permettre l'écoute d'un enregistrement audio, carte du monde (imprimée ou à projeter)



1. Mise en situation :

Utilisez les cartes question « Qu'est-ce qu'une langue ? » et « Combien de langues sont parlées dans le monde ? » (en annexe) pour amorcer une discussion avec vos élèves et faire émerger leurs représentations. L'activité peut être menée en petits ou grands groupes, autour d'une carte question imprimée, projetée, ou simplement posée à l'oral.

Qu'est-ce qu'une langue ?

Objectif de la question : réfléchir à ce qui caractérise une langue et se mettre d'accord sur ce dont il est question lorsque l'on parle de langue. Clarifier la distinction entre les termes "langue" et "dialecte", afin d'amener les élèves à prendre conscience de la hiérarchisation qui peut exister entre différentes langues.

Réponse pouvant être apportée par l'enseignant : Est-ce qu'une langue est une langue parce qu'elle peut s'écrire ? Parce qu'elle est parlée par beaucoup de personnes ? Est-ce que c'est parce qu'elle a un statut officiel ? Est-ce qu'il y a une différence entre une langue et un dialecte ? Et la langue des signes ? Est-elle une langue ?

Les linguistes (ceux qui étudient le fonctionnement des langues) définissent une langue de la manière suivante : **il s'agit d'un système, d'un ensemble, qui permet à des personnes de communiquer** (de discuter, d'apprendre, d'élever leurs enfants...) et qui ne ressemble pas tout à fait à un autre système linguistique : le vocabulaire est différent, ou bien la prononciation, ou encore la grammaire. Avez-vous en tête des exemples de langues et de dialectes ? Est-ce qu'ils répondent bien à cette définition ? Et la langue des signes ? Est-elle bien un système qui permet à des individus de communiquer, et qui présente des caractéristiques différentes d'un autre système ? La réponse est oui ! Sans passer par l'oral ni par l'écrit, la langue des signes permet à des personnes de communiquer. Elle est aussi complète et complexe que les autres, il s'agit donc bien d'une langue à part entière.

Si on part de la définition donnée ci-dessus, on peut dire qu'il n'y a pas de distinctions majeures entre langues et dialectes. La seule différence est que les langues ont un statut officiel, tandis que les dialectes n'en ont pas. Le terme "dialecte" peut alors dévaloriser ces langues et donne l'impression qu'elles sont moins importantes. Pourtant, avant d'être proclamé langue officielle de la République, le français aussi était un dialecte parmi d'autres : celui d'Île-de-France, où s'était installé François 1er, ce qui donna beaucoup plus d'importance à ce dialecte en particulier. Par la suite, en 1539, François 1er rédigea l'ordonnance de Villers-Cotterêt, qui institua le françois (le français d'Île-de-France) comme langue de l'administration, au lieu du latin.

Combien de langues sont parlées dans le monde ?

Objectif de la question : prendre conscience du grand nombre de langues qui sont parlées dans le monde et du fait qu'il y a beaucoup plus de langues que de pays.



Comprendre qu'avec autant de langues, il n'y a rien d'anormal à ce qu'un individu en parle plusieurs.

Réponse pouvant être apportée par l'enseignant : On estime qu'il existe entre 6500 et 7000 langues parlées dans le monde (voir notamment Louis-Jean Calvet, *Les confettis de Babel ainsi que ethnologue.org*). Cela vous semble-t-il beaucoup, ou peu ?

7000 langues pour 197 pays, cela fait beaucoup plus qu'une seule langue par pays, il est donc très commun et normal que plusieurs langues soient parlées à l'intérieur d'un même pays. Parmi ces 7000 langues, vous pouvez sûrement en citer un petit nombre (défi : demandez à vos élèves de dresser en équipes une liste de toutes les langues qu'ils connaissent), celles qui sont les plus connues et les plus parlées, mais la majorité d'entre elles sont des langues dont nous n'avons jamais entendu le nom, et qui sont parlées par un tout petit nombre de personnes. Ces langues-là sont parfois en danger d'extinction, et l'UNESCO estime qu'une langue meurt tous les 15 jours, soit parce que les dernières personnes qui la parlent meurent, soit parce que les personnes cessent d'utiliser cette langue et en choisissent une autre, plus connue et/ou plus valorisée.

2. Travail sur fiche :

Distribuer les fiches n°1 aux élèves. En fonction de la taille du groupe, vous pouvez proposer la même fiche pour tous les élèves, ou les diviser en deux groupes, afin de découvrir davantage de langues et de les présenter dans un temps de restitution commun.

- Lien vers l'audio à faire écouter aux élèves : http://eole.irdp.ch/activites_eole/audios/buenos_dias.html
(audio 1 pour le groupe 1, audio 2 pour le groupe 2)
- Corrigé de l'exercice : http://eole.irdp.ch/activites_eole/documents/buenos_dias/buenos_dias_doc_2.pdf
Il est possible d'utiliser ce corrigé pour proposer l'activité en autonomie et en auto-correction.
- Lien vers une version numérique de l'activité : https://content.e-me.edu.gr/wp-admin/admin-ajax.php?action=h5p_embed&id=1178986

3. Mise en commun :

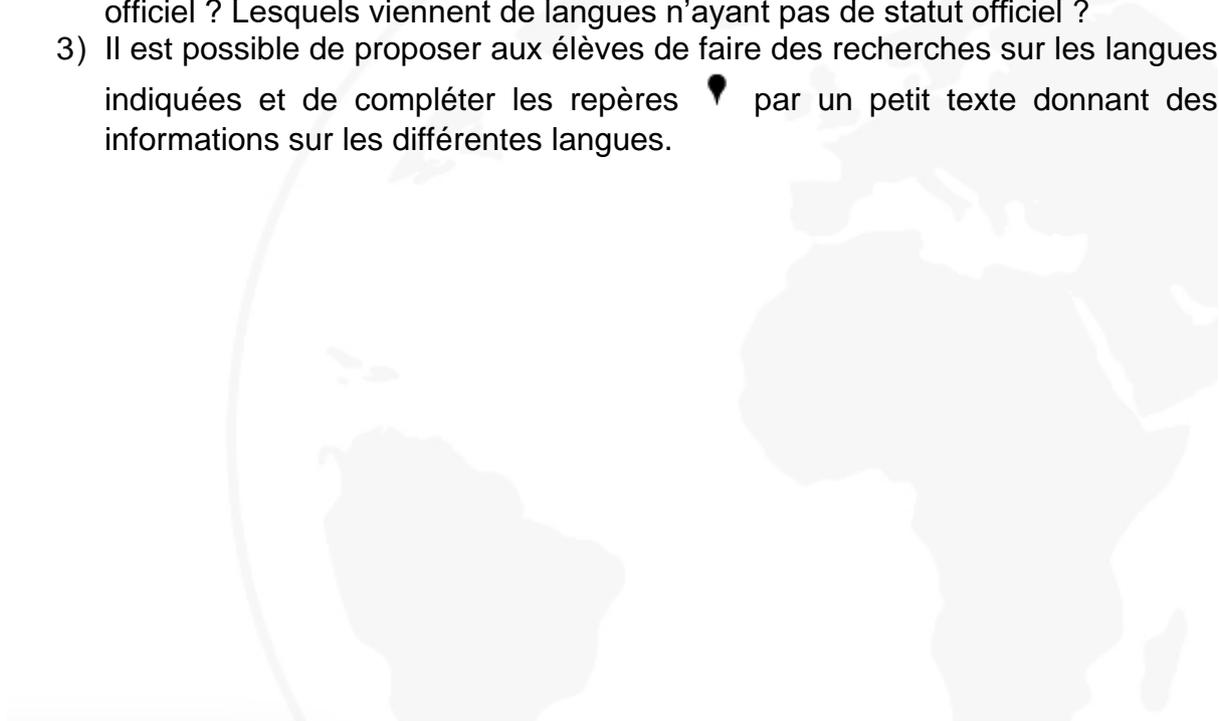
Demandez aux élèves d'écrire les « bonjours » découverts sur des post-it et de venir les placer sur la carte qui aura été préparée, là où ils pensent que l'on peut entendre le « bonjour » en question. Amener les élèves à prendre conscience du fait qu'une langue peut être parlée dans différents pays. En fonction de la discipline enseignée, il est possible de faire du lien avec les variétés de français, d'anglais, d'espagnol...



En plus des « bonjours » de l'activité, invitez les élèves à ajouter tous les autres « bonjours » qu'ils connaissent, en distinguant langues et dialectes par l'utilisation de deux couleurs différentes. Parmi toutes les « bonjours » connus du groupe, lesquels sont issus de langues ayant un statut officiel ? Lesquels viennent de langues n'ayant pas de statut officiel ?

Il est également possible de proposer cette activité en version numérique :

- 1) Sur l'application [padlet](#), créez un planisphère et partagez le lien avec vos élèves. Vous pouvez également utiliser une application numérique tel que Google My Maps (<https://www.google.com/maps/d/?hl=fr>).
- 2) Demandez à vos élèves de placer les « bonjours » découverts dans les différents pays où ils peuvent être entendus en ajoutant des repères 📍 sur la carte. En plus des « bonjours » de l'activité, invitez les élèves à ajouter tous les autres « bonjours » qu'ils connaissent, en distinguant langues et dialectes par l'utilisation de deux couleurs différentes. Parmi toutes les « bonjours » connus du groupe, lesquels sont issus de langues ayant un statut officiel ? Lesquels viennent de langues n'ayant pas de statut officiel ?
- 3) Il est possible de proposer aux élèves de faire des recherches sur les langues indiquées et de compléter les repères 📍 par un petit texte donnant des informations sur les différentes langues.





Séance 2

Objectifs :

- Faire évoluer les représentations des élèves sur la valeur des langues
- Amener les élèves à prendre conscience du nombre de langues présentes dans leur entourage immédiat
- Légitimer, prendre en compte et valoriser le répertoire linguistique des élèves

Matériel à prévoir : cartes questions à imprimer ou à projeter, matériel permettant de réaliser un nuage des bonjours de la classe, en fonction des modalités choisies (accès internet pour une réalisation numérique, grandes feuilles, feutres, peinture pour une réalisation plastique...)

1. Mise en situation :

Utilisez tour à tour les cartes question « Est-ce qu'il y a des langues plus importantes que d'autres ? » et « A votre avis, combien de langues sont parlées dans ce groupe ? » (en annexe) pour amorcer une discussion avec vos élèves et faire émerger leurs représentations. L'activité peut être menée en petits ou grands groupes, autour d'une carte question imprimée, projetée, ou simplement posée à l'oral.

Est-ce qu'il y a des langues plus importantes que d'autres ?

Objectif de la question : réfléchir aux critères qui semblent pouvoir permettre de hiérarchiser les langues. S'interroger sur leur pertinence pour prendre conscience du fait que toutes les langues présentent des caractéristiques différentes et que, s'il est normal d'aimer certaines langues et d'autres moins, elles sont toutes objectivement aussi importantes les unes que les autres

Réponse pouvant être apportée par l'enseignant : Il y a des langues qui sont parlées dès la naissance par beaucoup de personnes : le mandarin, l'espagnol, l'arabe... Il y a aussi des langues qui sont apprises par beaucoup de personnes, comme l'anglais, le français ou l'espagnol. Il y a des langues que l'on juge plus utiles que d'autres pour trouver du travail, ou encore des langues que l'on entend plus souvent que d'autres dans des séries ou la musique. Il y a des langues que l'on trouve jolies, et d'autres moins jolies. Certaines que l'on trouve mélodieuses ou au contraire agressives. Des langues qui nous semblent faciles ou au contraire difficiles à apprendre.

Est-ce que tous ces critères permettent de classer les langues par ordre d'importance ? La réponse est non. Toutes les langues permettent de communiquer aussi bien les unes que les autres et chacune a évolué pour correspondre à la réalité des personnes



qui les parlent. C'est pour cela que les Inuit ont à leur disposition 25 mots différents pour décrire la neige (*The Language of the Inuit*, Louis-Jacques Dorais)... Ce dont nous n'avons pas forcément besoin en France. Ainsi, chaque langue présente ses spécificités, mais aucune n'est plus importante que les autres.

A votre avis, combien de langues sont parlées dans ce groupe ?

Objectif de la question : prendre conscience des préjugés qui peuvent nous inciter à assigner aux individus des identités auxquelles ils ne s'identifient pas. Réfléchir à la manière dont des indicateurs extérieurs influencent, parfois à tort, notre perception. Comprendre que le meilleur moyen de connaître une personne (et ses langues !) est d'échanger avec elle.

Réponse pouvant être apportée par l'enseignant : On ne peut pas savoir ! Comment pourrait-on deviner les langues que parlent ces enfants sans avoir fait connaissance avec eux ? L'apparence physique, les vêtements, l'accent ou encore le nom ne permettent pas de savoir quelle(s) langue(s) parle une personne. Il est très important de ne pas projeter sur les gens une identité que l'on imagine et qui ne leur correspond peut-être pas. La meilleure chose à faire est encore de discuter avec eux/elles, et de leur laisser le temps et le choix de partager (ou non) leurs connaissances !

Pour leur donner envie de le faire, il est possible de proposer aux élèves des activités d'éveil aux langues telles que celles proposées dans ce kit, qui vont leur permettre de découvrir une grande diversité de langues, et de se rendre compte qu'elles sont toutes aussi importantes les unes que les autres.

2. Collecte et création de groupe :

- 1) Demandez aux élèves combien de langues sont, selon eux, parlées dans leur classe.
- 2) Proposez-leur de vérifier leur hypothèse en menant l'enquête et en interrogeant leurs camarades. Selon la discipline enseignée, l'activité peut être menée dans une autre langue vivante.
- 3) Créez un nuage des « bonjours » de la classe en utilisant un outil numérique comme WordArt (<https://wordart.com/>) ou AnswerGarden (<https://answergarden.ch/>). Le nuage des « bonjours » peut également prendre une autre forme et venir compléter le travail amorcé en séance 1 autour de la carte du monde, ou faire l'objet d'un projet artistique à part entière (fabrication d'un arbre des bonjours, d'un mur des bonjours...). En fonction des objectifs poursuivis, il est possible de collecter les différents « bonjours » au format audio en utilisant par exemple l'application *e-me content* pour enregistrer les productions et le mur de la plateforme pour les partager.

Exemples :



Crédits : Université de Thessalonique



Crédits photo : Cha Gonzalez pour l'association Dulala



Crédits : association Dulala (téléchargeable [ici](#))

Séance 3



Objectifs :

- Montrer aux élèves qu'à l'échelle mondiale, il est plus commun d'être bilingue ou plurilingue que d'être monolingue
- Amener les élèves à comprendre le rôle et le contenu d'une autobiographie langagière
- Amener les élèves à déduire le contenu de l'autobiographie langagière à travers la lecture d'exemples et des échanges en groupes
- Permettre aux élèves de prendre conscience des différentes langues qui tiennent une place dans leur vie, de près ou de loin

Matériel à prévoir : cartes questions à imprimer ou à projeter, fiche élève n°2 pour le collège et lycée ou fiche élève n°3 pour l'élémentaire.

1. Mise en situation :

Utilisez la carte question « Parler plus d'une langue : est-ce normal ? » (en annexe) pour amorcer une discussion avec vos élèves et faire émerger leurs représentations. L'activité peut être menée en petits ou grands groupes, autour d'une carte question imprimée, projetée, ou simplement posée à l'oral.

1. Parler plus d'une langue : est-ce normal ?

Objectif de la question : prendre conscience du fait qu'il est plus commun d'être bilingue ou plurilingue que d'être monolingue. Comprendre que le bilinguisme est un phénomène courant et normal. *Relier l'Histoire linguistique de la France aux représentations actuelles sur les langues et le plurilinguisme (pour le contexte français).*

Réponse pouvant être apportée par l'enseignant : Dans le monde, 60% de la population utilise au quotidien deux langues ou plus pour communiquer : il y a donc plus de personnes qui parlent plusieurs langues, que de personnes qui n'en parlent qu'une seule ! Cela s'explique par le fait que dans de très nombreux pays, les gens apprennent différentes langues dès leur plus jeune âge : une langue que l'on parle à la maison, une langue que l'on utilise à l'école, une autre que l'on entend à la télévision ou dans les journaux, etc. Ce phénomène est donc normal, notre cerveau est câblé pour être plurilingue, et on peut tout à fait apprendre plusieurs langues sans les confondre. Deux en même temps, l'une après l'autre, trois ou plus... Tout est possible ! Ce qui importe est que l'apprentissage se fasse dans le plaisir et la sécurité.

En France, nous avons tendance à penser que ce qui est "normal", c'est de parler une seule langue, et que les personnes qui en parlent plusieurs sont des exceptions. Cette manière de penser s'explique par l'histoire de la France, qui, depuis le XVIème siècle, essaie d'unifier le territoire avec une langue unique : le français (et plus précisément, le français d'Île-de-France, où vivait le roi). Pourtant, à l'époque, le français n'était pas la langue la plus parlée, et était en fait un dialecte parmi d'autres. Les langues régionales (comme l'occitan, le breton, l'alsacien...) étaient très nombreuses. Depuis cette époque, la politique de la langue unique s'est renforcée,



notamment avec l'école obligatoire (en français !), les deux Guerres Mondiales, qui ont obligé les soldats venus de différentes régions de France à communiquer dans une langue commune (le français !), ou encore la diffusion de la radio et de la télévision (en français !). Autant d'éléments qui font qu'aujourd'hui, les français ont l'impression que la "normalité", c'est de parler une seule langue. D'ailleurs, l'article 2 de la Constitution française précise bien que "la langue de la République est le français", pourtant, on estime qu'il y a environ 600 langues parlées en France (voir notamment François Grosjean, Parler plusieurs langues) ! Parmi elles, on compte la Langue des Signes Française (LSF), les langues régionales, les langues de métropole et d'Outre-Mer, ainsi que certaines langues issues de l'immigration. Avec toutes ces langues présentes sur le territoire français, il n'est donc pas surprenant qu'environ un enfant sur quatre grandisse en France avec une autre langue que le français (étude INED, Trajectoires et Origines, 2008). Difficile de continuer à croire que la France est un pays monolingue !

2. Travail sur fiche :

Pour les élèves de collège et lycée :

Distribuer la fiche élève n°2 aux élèves. Ces derniers peuvent travailler en petit groupe afin de générer des discussions sur le texte.

Pour les élèves de primaire

Distribuer la fiche élève n°3. Les élèves, en travaillant en petits groupes, sont invités à observer la biographie langagière et à repérer les langues qui y sont représentées. L'enseignant peut observer les élèves lors de leurs discussions et leur adresser des questions pour alimenter leur réflexion : toutes les langues ont-elles le même rôle dans la vie de cet enfant ? Peuvent-ils imaginer son quotidien entre les différentes langues de sa biographie langagière ? Sont-ils dans une situation similaire à celle de l'enfant ?

3. Mise en commun et restitution :

A la fin de leur lecture ou observation, chaque groupe d'élèves présente son travail en classe. La mise en commun est l'occasion d'échanger en plus grand groupe sur les interrogations ou remarques provoquées par l'analyse des biographies langagières.

Afin de préparer la séance finale consacrée à la réalisation de la biographie langagière des élèves, l'enseignant peut conclure avec quelques questions adressées au groupe :

- Avec vos propres mots, pouvez-vous définir ce qu'est une biographie langagière ?
- Réaliser sa biographie langagière, à quoi cela sert ?



Séance 4 : Réaliser sa biographie langagière

Objectifs :

- Prendre conscience du répertoire linguistique de la classe
- Valoriser toutes les langues des élèves
- Accepter l'Autre et la diversité linguistique et culturelle
- Amener les élèves à prendre conscience de leur répertoire linguistique et l'intérêt qu'ils ont à le valoriser
- Développer des compétences plurilingues
- Mettre en œuvre les approches plurielles

Matériel à prévoir : matériel nécessaire à la réalisation de la biographie langagière en fonction du format choisi : fleurs, nuages, coloriages, podcasts, vidéos, poèmes ou encore acrostiche plurilingue. Toutes les formes d'expression peuvent être utilisées pour réaliser sa biographie langagière. Laissez libre court à votre imagination et à celle de vos élèves.

Afin de vous inspirer, découvrez des exemples de biographies langagières en annexe.

1. Création des biographies langagières :

Après avoir mené une série d'activités ayant comme but la familiarisation des élèves avec les langues qui les entourent, ainsi que la mise en place d'un climat de confiance propice au partage des parcours personnels, les élèves sont amenés à créer leur biographie langagière en se posant les questions suivantes :

- Quelle(s) est/sont leur(s) langue(s) maternelle(s) ?
- Quelles sont les langues qu'ils ont apprises dans un contexte scolaire ?
- Quelles sont les langues qu'ils entendent ou voient au quotidien (famille, amis) ?
- Quelles sont les langues qu'ils aimeraient apprendre ?

Afin d'accompagner au mieux les élèves les plus jeunes, une étape consistant à dessiner leur arbre généalogique en indiquant les langues parlées par les membres de leur famille peut être proposée.

Invitez ensuite les élèves à créer leur biographie langagière, selon la forme de leur choix ou celle déterminée par l'enseignant.

En fonction de leur âge et des compétences ciblées, la biographie langagière peut en effet prendre de nombreuses formes : fleur des langues, dessins, podcasts, vidéos, texte... A l'enseignant de voir celle qui lui semble la plus adaptée et la plus intéressante pour ses élèves.

Afin de les guider, l'enseignant peut souligner que les exercices précédents peuvent être utilisés comme aide dans leur production.



Astuce : si la biographie langagière prend une forme plastique, il peut être intéressant de proposer aux élèves de porter une attention particulière aux couleurs qu'ils utilisent pour représenter leurs différentes langues. Sont-elles représentatives de la façon dont ils perçoivent leurs langues ? Des émotions liées à ces langues ? De petites recherches peuvent être menées pour découvrir la signification des couleurs dans différentes cultures : pour le blanc, on trouvera par exemple que dans le monde occidental cette couleur symbolise la pureté et l'innocence, tandis qu'en Asie elle symbolise le deuil.

2. Restitution et valorisation du travail mené :

Une fois les biographies langagières des élèves achevées, il peut être pertinent, avec leur accord, de les valoriser sous différentes formes : création d'un recueil de biographies langagières si elles ont été rédigées sous forme de texte, montage d'un film regroupant les biographies langagières qui ont pu être faites sous forme de vidéos, création d'un jardin pour les fleurs des langues, exposition, etc.

Un temps de réflexion peut également être pris avec les élèves pour les interroger sur l'impact du projet sur leurs représentations vis-à-vis des langues et de la diversité. Les activités leur ont-elles donné envie de découvrir de nouvelles langues ? De se sentir plus confiant, plus fier d'être bilingue ou plurilingue ?

A l'issue du projet, il est toujours possible de poursuivre avec votre groupe les activités d'éducation interculturelle en utilisant d'autres ressources numériques listées en annexe.

ANNEXES

Cartes questions à imprimer ou projeter



Qu'est ce qu'une langue ?





Combien de langues sont parlées dans le monde ?





**Est-ce qu'il y a des langues
plus importantes que d'autres ?**





A votre avis, combien de langues sont parlées dans ce groupe ?





**Parler plus d'une langue,
est-ce normal ?**





Fiches élèves à imprimer

Fiche élève 1. Les langues du monde - Groupe 1

Nom :

Prénom

Activité d'entrée : À la découverte des langues du monde !

A. Avant l'écoute

Connais-tu certaines langues parmi celles qui figurent sur la liste ci-dessous ? Lesquelles ?

.....
.....

B. Pendant l'écoute

Écoute avec attention l'audio 1 et réalise les activités 1, 2 et 3.

- **Première écoute**

1. Encerle les langues que tu entends.

Bonjour	Buongiorno	Buenos dias
Subax wanaagsan	Günaydin	Good morning
добар даң (Dobar dan)	عَلَيْكُمْ السَّلَامُ (Salam aleikoum)	Bos días

- **Deuxième écoute**

2. Associe les « bonjours » aux langues suivantes :

- a. français, b. italien, c. espagnol, d. somali, e. turc,
f. anglais, g. serbo-croate, h. wolof, i. galicien

Les « bonjours »

Les langues



bonjour	
buongiorno	
buenos dias	
subax wanaagsan	
günaydin	
good morning	
добар даñ (dobar dan)	
عَلَيْكُمْ السَّلَامُ (Salam aleykoum)	
Bos días	

Mise en commun

Partagez vos réponses avec le **groupe 2**.



Fiche élève 1. Les langues du monde - Groupe 2

Nom :

Prénom :

Activité d'entrée : À la découverte des langues du monde !

A. Avant l'écoute

Connais-tu certaines parmi les langues qui figurent sur la liste suivante ? Lesquelles ?

.....
.....

B. Pendant l'écoute

Écoute avec attention l'audio 2 et fais les activités 1-3.

- **Première écoute**

1. Encerle les langues que tu entends.

Bom dia	Mirëdita	Bonjour
Rojbaş	Guten Tag	добар дан (Dobar dan)
Mbóte	Καλημέρα (Kaliméra)	Bon dia



- **Deuxième écoute**

2. Associe les « bonjours » aux langues suivantes :

a. portugais, b. albanais, c. français, d. kurde, e. allemand, f. serbo-croate, g. lingala, h. catalan

Les « bonjours »	Les langues
Bom dia	
Mirëdita	
Bonjour	
Rojbaş	
Guten Tag	
добар даñ (dobar dan)	
Mbóte	
Bom dia	

Mise en commun

Partagez vos réponses avec le **groupe 1**.



Au collège on m'appelle Julie. J'ai 14 ans. Je suis née à Paris, dans le 13^e arrondissement. Je suis française. [...] Je me trouve plutôt banale. Je suis pas grande, pas petite, pas grosse et pas mince, pas jolie, mais pas moche non plus. Mon vrai prénom, c'est An Binh, et je suis une fille d'immigrés. Ça veut dire que mes parents, eux, ne sont pas français. [...] Ils sont venus ici parce que, dans leur pays, le Vietnam, il y a eu la guerre entre le Nord et le Sud pendant très longtemps. [...] Mes parents, eux, ont eu de la chance. Ils ont pu venir jusqu'en France, où ils vivent depuis 1977. [...] Comment est-ce que je peux décrire mes parents ? Bon, déjà, ils sont vieux. Mon père a 50 ans, et ma mère, 48. Quand on lit ça, ça ne fait pas beaucoup. Mais quand on les voit tous les deux, on croit qu'ils ont au moins mille ans. Ma mère dit toujours que c'est le malheur qui les a fait vieillir. [...] J'ai deux frères. Ils sont tous les deux plus grands et plus âgés que moi. Vuong a 28 ans. Il n'a pas de prénom français, il n'en veut pas. Il est marié et habite avec sa femme Kim Liên et leur petit garçon, Vinh, dans le même quartier que nous. Il travaille avec notre père dans notre épicerie asiatique. C'est un homme calme et gentil. [...] Ma mère me dit toujours que Kim Liên est un bon exemple pour moi. Pas comme mon deuxième frère ! [...] Vuong, c'est un peu le dieu de mes parents, Max, leur diable ! Il ne veut pas travailler à l'épicerie, il veut devenir musicien ! Il joue dans un groupe avec des copains, et habite avec eux à Montmartre. Pour gagner de l'argent, il travaille comme livreur à moto, le jour ; et le soir, lui et son groupe jouent dans des bars. [...]

Bien sûr, je suis née en France, je vis en France et je vais au collège en France. Je suis aussi française. Mais mes parents sont vietnamiens, à la maison, on mange vietnamien, on parle vietnamien, on travaille vietnamien. Et on vit dans le 13^e, le plus grand quartier asiatique de France. [...]

Au collège, je suis Julie, une ado française (presque) comme les autres. [...] Je ne dois pas me faire remarquer. Je veux dire, au collège, je m'habille comme une ado française, je ne dois pas utiliser mon prénom vietnamien, et je ne dois jamais, jamais parler vietnamien, même avec les autres Vietnamiens du collège. [...] Ça, c'est ma vie numéro deux. Ma vie numéro un, c'est à la maison et dans mon quartier. Nous vivons dans un quartier qu'on appelle le quartier chinois de Paris. [...] Ici, je dois être An Binh, « celle qui aime la paix ». Une bonne jeune fille vietnamienne. À la maison, je parle vietnamien, je porte la robe traditionnelle du Vietnam et je mange vietnamien. J'obéis à mes parents. Toujours. [...] En fait, c'est parce que je vais au collège que je sais que je suis en France. Parce que dans mon quartier, j'ai souvent l'impression de vivre au Vietnam.

Extraits de *An Binh se rebelle*, de Marie Gauvillé, Maison des Langues, 2013.

Texte
tiré de
"A plus
4",
livre de
l'élève,
page
12,

Editions: Maison des Langues, 2016

1. Lisez la biographie langagière et répondez aux questions :



a) Comment s'appelle l'héroïne de ce roman ?

.....
.....
.....

b) Pourquoi utilise-t-elle deux prénoms ?

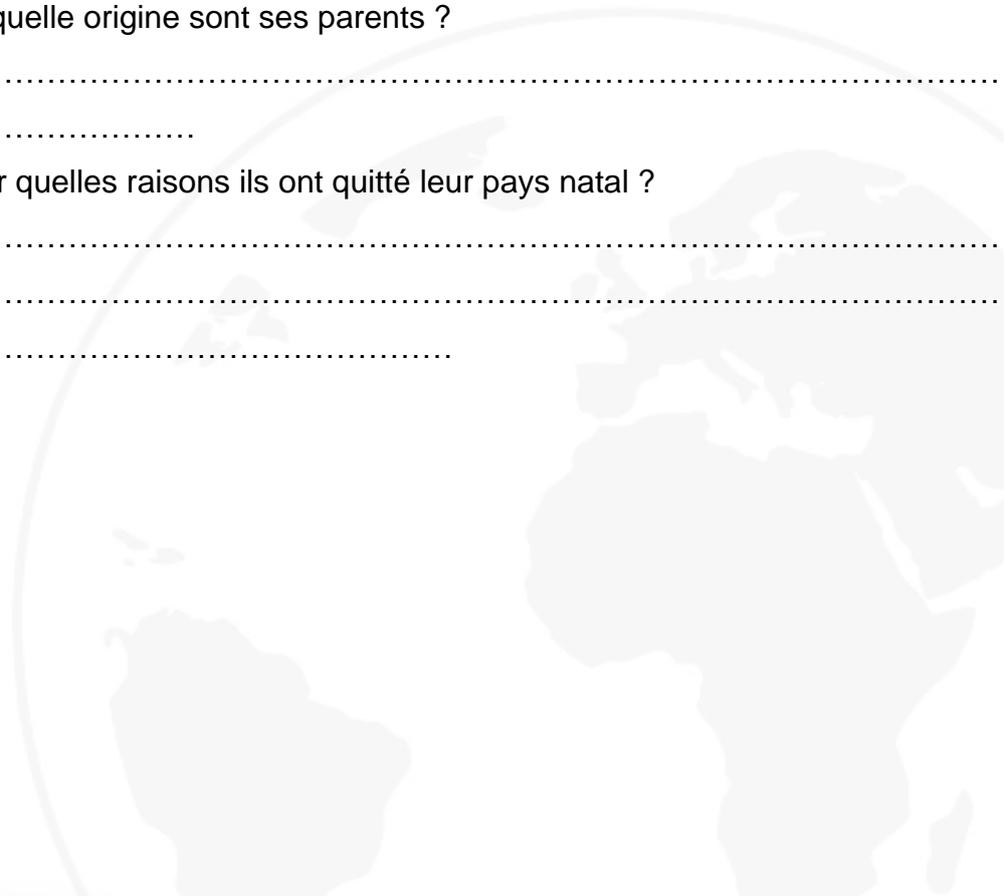
.....
.....
.....

c) De quelle origine sont ses parents ?

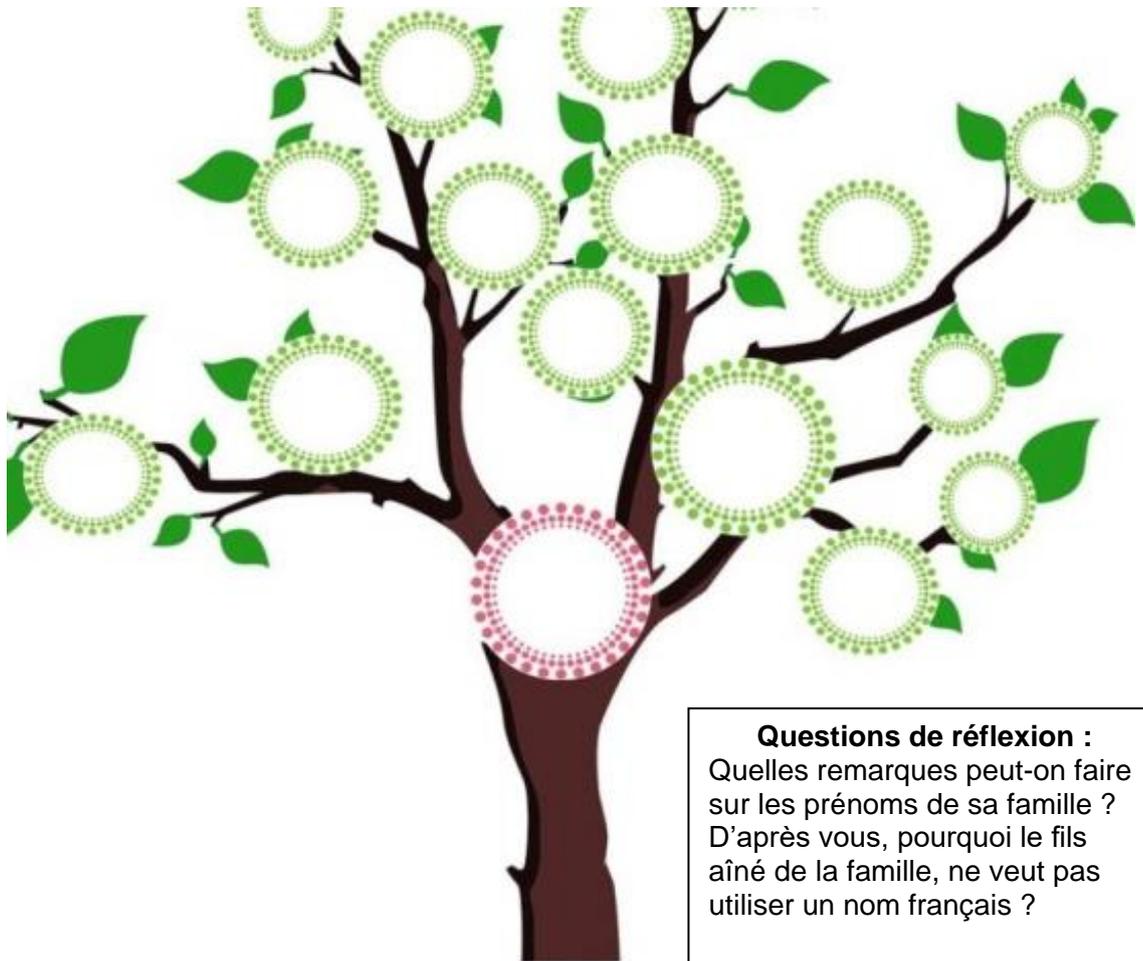
.....
.....

d) Pour quelles raisons ils ont quitté leur pays natal ?

.....
.....
.....



2. Complétez l'arbre généalogique de l'écrivaine. Repérez tous les membres de sa famille, ainsi que leurs prénoms :



Questions de réflexion :
Quelles remarques peut-on faire sur les prénoms de sa famille ?
D'après vous, pourquoi le fils aîné de la famille, ne veut pas utiliser un nom français ?

3. Au deuxième paragraphe, elle dit qu'elle a "**deux vies**". Expliquez avec vos propres mots ce que cela signifie :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Selon vous, est-il un atout ou un défaut d'avoir une double nationalité et d'être bilingue ou plurilingue ? Quels sont les défis rencontrés par des personnes qui ont une double culture ?

.....
.....
.....
.....



.....
.....

5. D'après vous, que signifient les termes suivants ? Discutez-en avec vos camarades de classe et votre professeur.

Langue(s) maternelle(s) :

.....
Langue(s) seconde(s) :

.....
Langue(s) étrangère(s) :

.....
Être bilingue :

.....
Être plurilingue :

.....

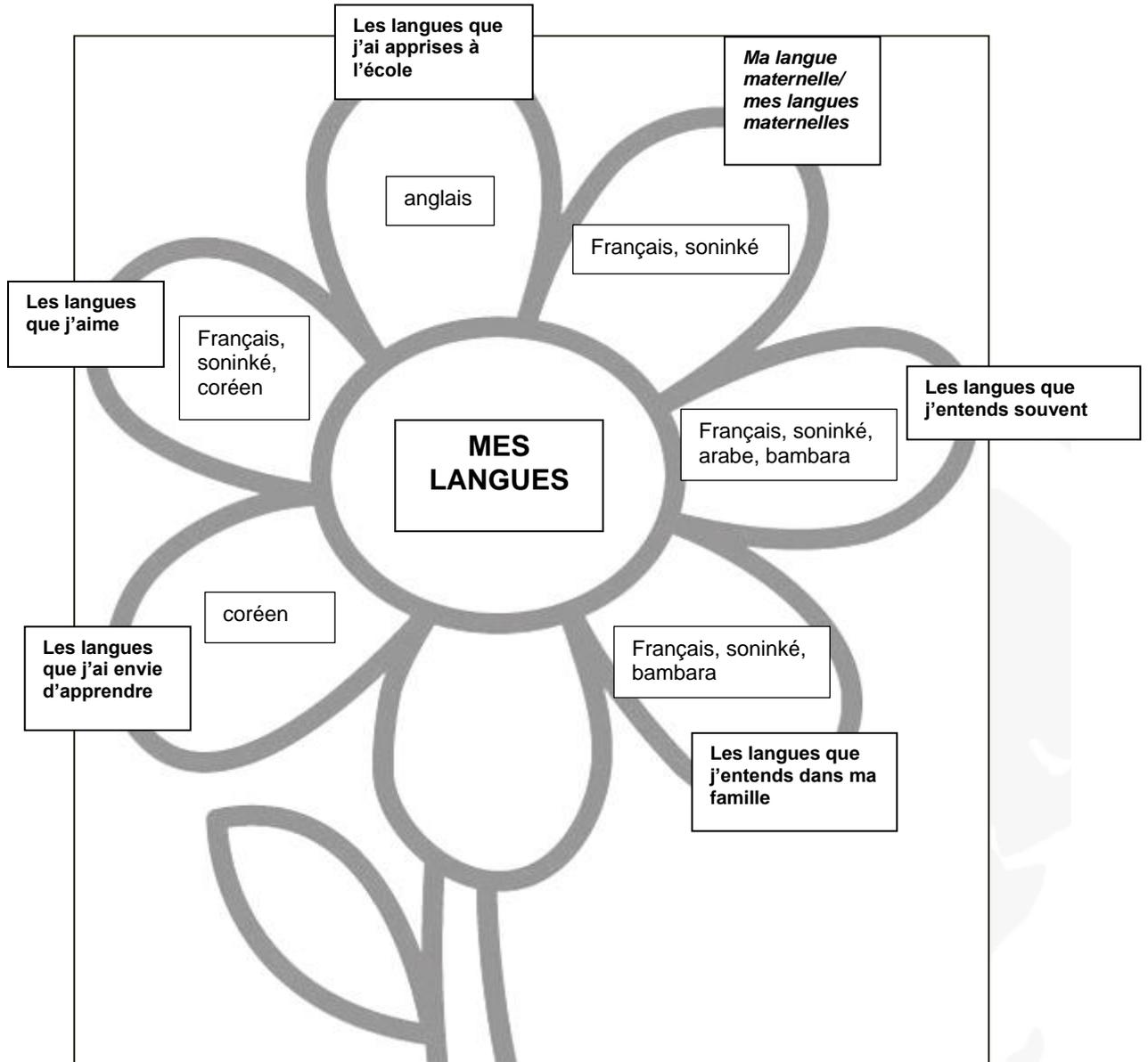
6. Les sentiments et les attitudes de l'auteure sont-ils communs à toutes les langues et cultures ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

7. Pouvez-vous tirer des conclusions sur la relation de l'auteure avec les langues et les cultures avec lesquelles elle est en contact ?

.....
.....
.....
.....
.....

Fiche élève 3. La biographie langagière



Quelles sont les 6 langues que l'enfant qui a fait cette fleur des langues connaît ?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



5. _____

6. _____

Quelles sont les 3 langues qu'il sait parler ?

1. _____

2. _____

3. _____

Comment connaît-il les autres langues ?

Exemples de différents formats de biographies langagières :



MA LANGUE MATERNELLE OU
MES LANGUES MATERNELLES:

1.
2.
3.



A L'ÉCOLE, JE PARLE:



QUAND J'INVITE MES
AMIS CHEZ MOI, JE
PARLE AVEC EUX EN



AVEC MES
AMIS, HORS
DE L' ÉCOLE,
JE PARLE



A LA MAISON,
AVEC MES
PARENTS, JE
PARLE

AVEC MES FRÈRES
ET SOEURS, JE
PARLE

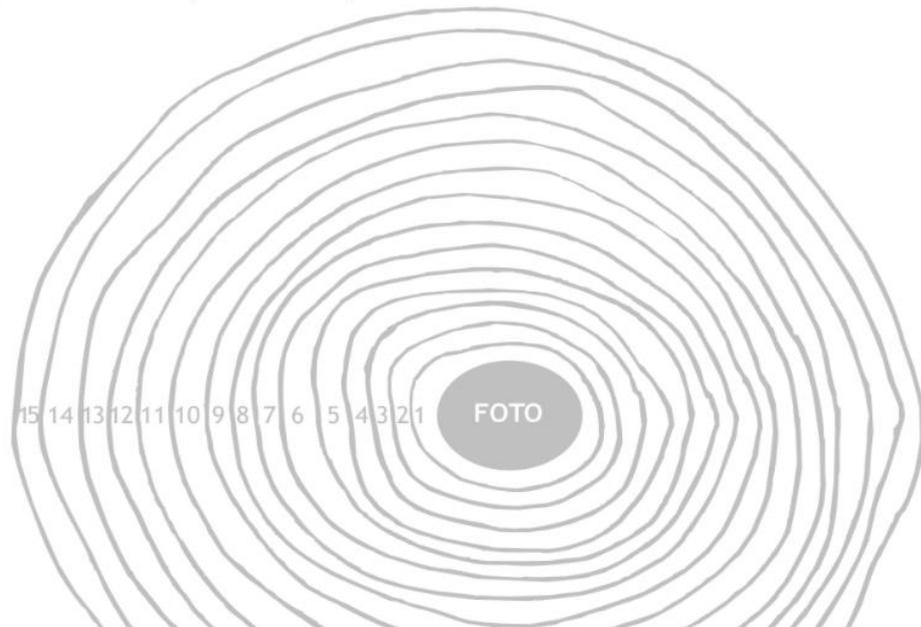
AVEC MES
PROCHES, JE
PARLE



Les langues que je connais

- | | | | |
|---|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Italien (orange) | <input type="checkbox"/> Allemand (rouge) | <input type="checkbox"/> Francoprovençal (vert) | <input type="checkbox"/> Anglais (bleu) |
| <input type="checkbox"/> Arabe (jaune) | <input type="checkbox"/> Français (violet) | <input type="checkbox"/> (rose) | <input type="checkbox"/> (marron) |

Les cernes d'un arbre nous racontent son histoire. Avec eux, vous pouvez raconter votre histoire de personne qui apprend les langues. Chaque cerne représente une année de votre vie. Pour chaque langue apprise ou rencontrée au cours d'une année, vous devez utiliser une couleur différente. L'espace que chaque couleur occupe représente le « poids » de chacune de ces langues : plus vous avez parlé ou appris une langue, plus la partie de cerne à colorier doit être grande. Vous pourrez compléter au fil des ans le coloriage des cernes de votre arbre. Vous pouvez coller votre photo dans l'espace au milieu.



Crédits : Conseil de L'Europe entre 2000 et 2014



Die Welt bei mir zu Hause

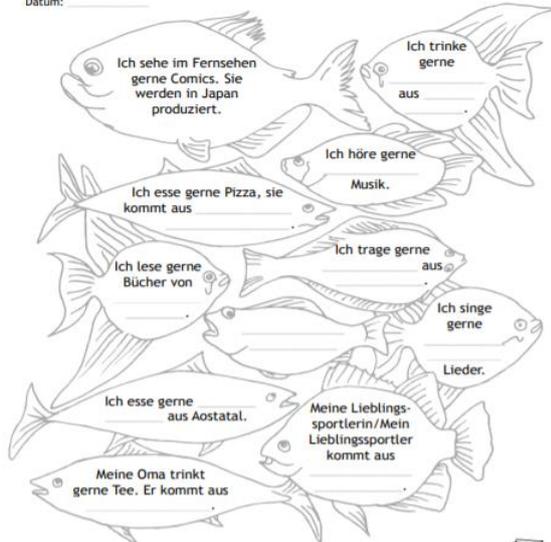
The world in my life



Schreibe auf, wo und wie du der weiten Welt in deinem Alltagsleben begegnest.

Write down where and how you encounter the big wide world in your everyday life.

Datum: _____



Ich sehe im Fernsehen gerne Comics. Sie werden in Japan produziert.

Ich trinke gerne aus _____.

Ich höre gerne Musik.

Ich esse gerne Pizza, sie kommt aus _____.

Ich lese gerne Bücher von _____.

Ich trage gerne aus _____.

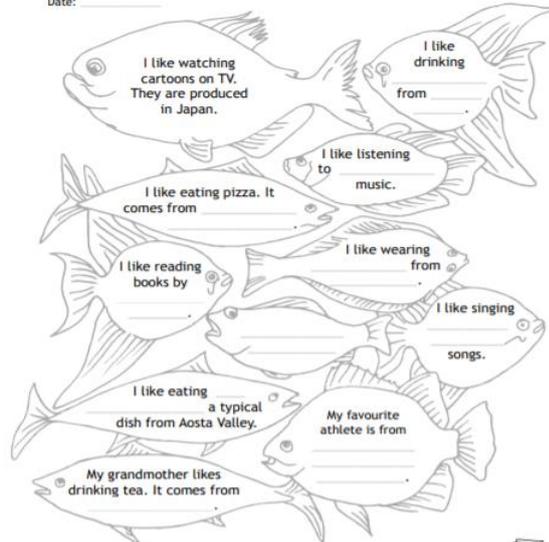
Ich singe gerne Lieder.

Ich esse gerne aus Aostatal.

Meine Lieblings-sportlerin/Mein Lieblingsportler kommt aus _____.

Meine Oma trinkt gerne Tee. Er kommt aus _____.

Date: _____



I like watching cartoons on TV. They are produced in Japan.

I like drinking from _____.

I like listening to music.

I like eating pizza. It comes from _____.

I like reading books by _____.

I like wearing from _____.

I like singing songs.

I like eating a typical dish from Aosta Valley.

My favourite athlete is from _____.

My grandmother likes drinking tea. It comes from _____.





Ma représentation des langues

Par ce dessin, tu peux présenter ton histoire personnelle des langues. Pour chaque langue que tu as apprise ou que tu as rencontrée utilise une couleur différente pour colorier l'image. Mieux tu connais une certaine langue, plus tu l'utilises ou tu l'as fréquemment rencontrée, et plus grande sera la place que tu accorderas à cette langue. Compare ton dessin avec celui d'une/un de tes camarades de classe et discute avec eux sur les langues que tu connais et sur les couleurs que tu as utilisées pour les représenter.

- Français : _____
- Italien : _____
- Allemand : _____
- Anglais : _____
- Francoprovençal : _____
- Espagnol : _____
- Arabe : _____
- _____ : _____
- _____ : _____



La mia immagine delle lingue

Questa immagine ti permette di rappresentare la tua storia personale delle lingue.

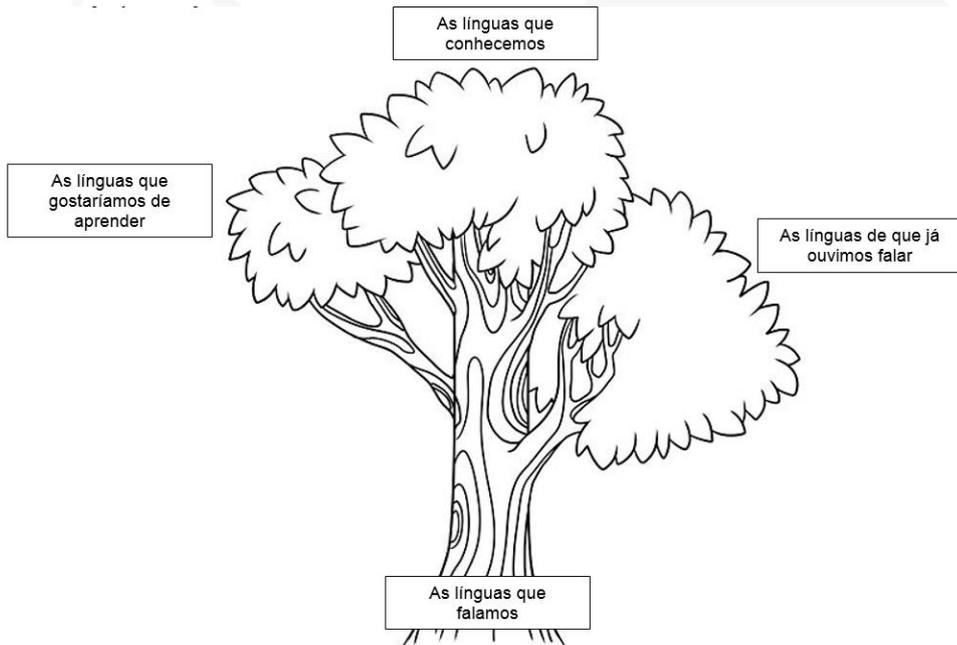
Per ogni lingua che hai imparato o hai incontrato usa un colore diverso per colorare l'immagine. Meglio conosci una certa lingua, più la usi o più spesso l'hai incontrata, più grande sarà la macchia di colore che disegnerai per quella lingua. Confronta il tuo disegno con quello di una compagna o di un compagno e discuti con loro sulle lingue che conosci e sui colori che hai usato per rappresentarle.

- Francese: _____
- Italiano: _____
- Tedesco: _____
- Inglese: _____
- Francoprovenzale: _____
- Spagnolo: _____
- Arabo: _____
- _____ : _____
- _____ : _____

Date/Data: _____



Crédits : Conseil de L'Europe entre 2000 et 2014



Crédits : Universidade de Aveiro



Figura 2 – Caravela das línguas, a biografia linguística da turma.

Voiles pour la construction de la
caravelle des langues

Voiles vertes: langues avec lesquelles j'ai grandi

(Quelles langues sont parlées dans ta famille ? Quelles langues utilises-tu pour parler avec tes amies ? Et avec les gens que tu rencontres dans la rue, quelles langues parles-tu ?)

Voiles jaunes: langues que j'ai apprises

ou que je suis en train d'apprendre

(Quelles langues apprends-tu à l'école et ailleurs ? As-tu appris ou es-tu en train d'apprendre quelque(s) langue(s) ? Quelle(s) langue(s) ?)

Voiles oranges: d'autres contacts avec des langues

(Dans quelles situations as-tu eu l'occasion d'être en contact avec d'autres langues ? Par exemple: voyages, télévision, internet, langues que tu as entendu parler, langues que tu as entendu mais que tu ne parles pas...).

Voiles bleues: langues que j'aimerais connaître

(Quelles langues aimerais-tu apprendre ? Y-a-t-il des langues que tu n'aimerais pas apprendre ? Quelle(s) langue(s) ?)

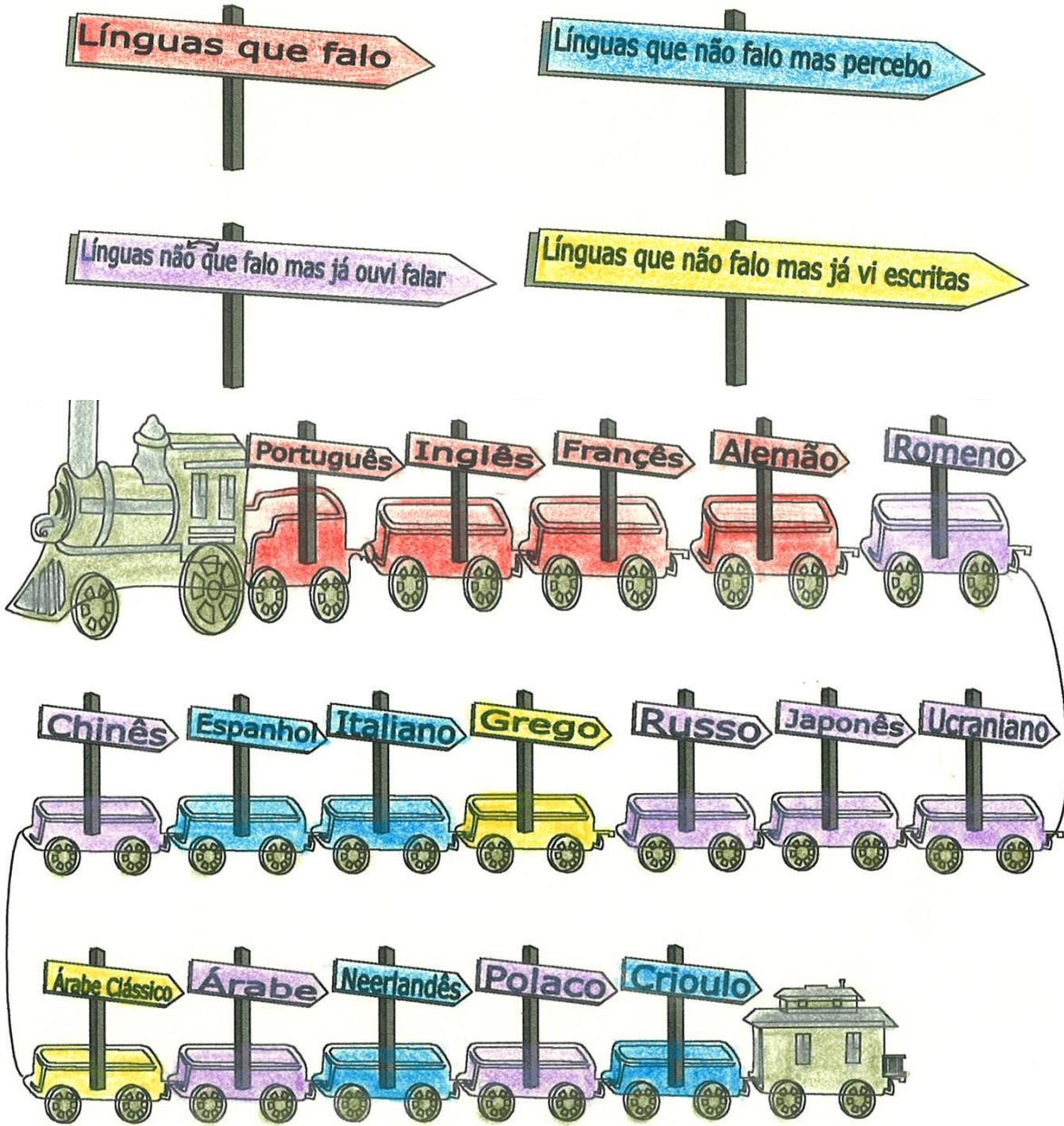




Figura 3- Kieza e balão de apresentação

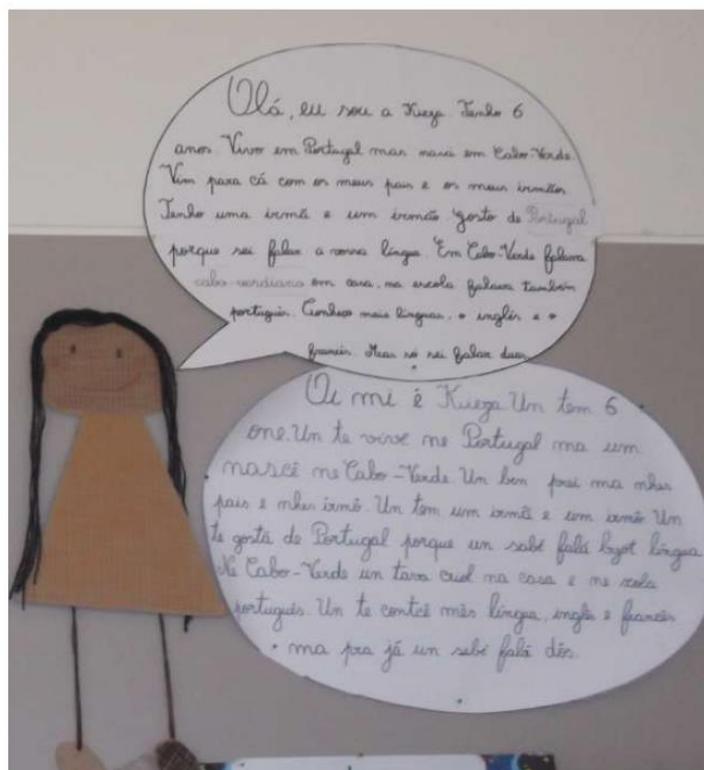
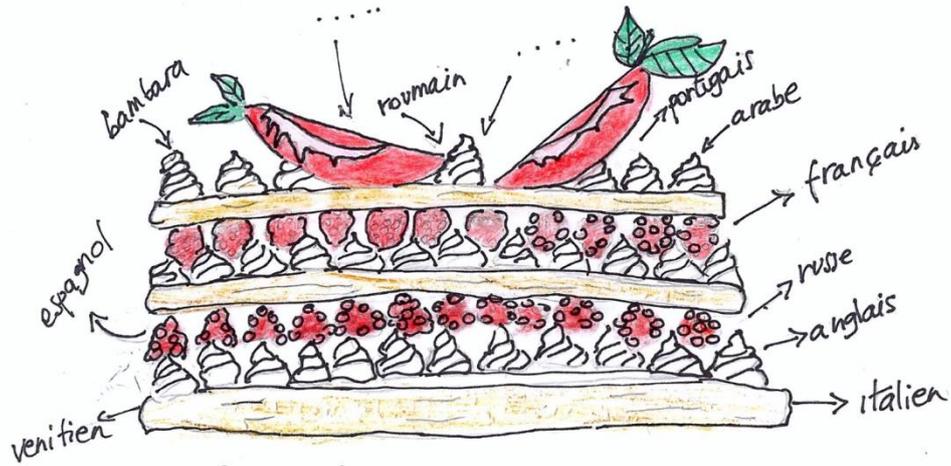


Figura 7- Balão de apresentação da Kieza em cabo-verdiano



Les langues dans ma vie sont comme un **MILLE-FEUILLE DÉLICIEUX** Anna Skvanato
Elles se mélangent chacune avec son goût et sa texture

Crédits : Association Dulala



Crédits : Association Dulala



Ressources numériques complémentaires :

- [21 faits sur les langues](#) : pour organiser un quizz et découvrir des ressources complémentaires sur les langues
- **Quiz : Je dis « bonjour » au monde !**
- <https://view.genial.ly/5f673d4751337070914e422a/game-jel-2020>
- **Mots cachés : Trouvez les « bonjours » cachés !**
- <https://learningapps.org/view13956804>
- **Dialog cards : Devine ! C'est quelle langue !**
- https://content.e-me.edu.gr/wp-admin/admin-ajax.php?action=h5p_embed&id=1179610

